Validation du séminaire de M. Dufour
« Dialectologie et sociolinguistique »

Il est demandé pour chaque semestre un dossier sur un point de dialectologie ou de linguistique arabe. Il ne vous est pas demandé un exposé théorique, mais plutôt de vous confronter avec un objet concret. Les possibilités sont multiples :

– Enregistrer et faire une transcription rigoureuse en caractères latins d'une discussion en arabe dialectal (ou mélangé), puis analyser la langue du document (niveaux de langue, interférences dialectales, code-switching français/arabe, reflet de ces phénomènes au niveau de la phonétique, de la grammaire, de la morphologie). L'exercice de transcription est déjà en soi très formateur, et devrait vous permettre facilement d'avoir de nombreuses remarques à faire sur la langue du document. À défaut d'une enquête de votre part, internet, You-tube et les sites des télévisions regorgent de documents intéressants du point de vue de la dialectologie et de la sociolinguistique arabe.

– Vous pouvez faire une petite enquête sur tel ou tel dialecte, en interrogeant un locuteur (ou locutrice, évidemment). Dans ce cas, il vaut souvent mieux se concentrer sur un point ou sur quelques points : système verbal, structure du groupe nominal (nature et places possibles des adjectifs, numéraux, démonstratifs, pronoms possessifs etc.), ou un point de syntaxe qui vous intéresse, ou bien encore un pan du lexique (les parties du corps, les fruits et légumes, le vocabulaire de tel ou tel métier, les emprunts au français ou à l'italien), ou bien le parler des jeunes.

– Si vous avez la chance de trouver une personne âgée qui sache encore des contes traditionnels, sautez sur l'occasion. Mais cela peut être des chansons, anciennes ou modernes, de la poésie dialectale (éventuellement disponibles sur des cassettes du commerce). Tous les documents de ce genre sont l'occasion d'analyses linguistiques passionnantes. On a en général besoin de l'aide d'un locuteur natif pour établir le texte, ce qui est un très bon exercice. On peut aussi songer aux blagues et histoires drôles (en essayant de les enregistrer et transcrire telles qu'elles sont racontées, évitez de les récrire vous-même de mémoire !), où la grammaire du dialecte est souvent très visible dans sa complexité.

Ce ne sont là que des suggestions, et d'autres sujets sont envisageables (si vous souhaitez me contacter : julienetiennedufour@hotmail.com). Il ne vous est pas demandé d'avoir réponse à tout et de résoudre toutes les difficultés. Le but est de vous habituer à un contact direct avec un matériau d'arabe dialectal : s'entraîner à le comprendre, à interroger des informateurs locuteurs natifs pour obtenir des éclaircissements, à mener une enquête linguistique, à analyser des documents, à faire face à l'imprévu, aux questions qui surviennent en cours de route et auxquelles on n'est pas préparé, à identifier les problèmes. Bref, avoir mis la main à la pâte de l'enquête et de la réflexion sur la langue.

Dans tous les cas, il faudra porter un soin particulier à la description et à l'identification rigoureuse de l'objet étudié : référence et origine des documents, conditions d'enquête et de collecte si c'est vous qui avez réalisé les enregistrements, caractérisation exacte du dialecte étudié (évitez à tout prix les formulations du genre « le dialecte algérien », qui ne veulent pas dire grand-chose)…